

МУДРОСТЬ НАРОДА - В ПОСЛОВИЦАХ

Каждый из нас в той или иной мере знаком с пословицами. Нам часто приходится слышать их в повседневной жизни. Пословицы - широко распространённый жанр устного народного творчества. Они возникли в далёком прошлом. В них отражены мудрость, дух и богатый исторический опыт народа. Появившись в древности, когда не было письменности, пословицы передавались из уст в уста. Именно этой теме и был посвящён семинар, состоявшийся в организации "Üfiq-S" с 24 по 26 февраля нынешнего года. Созданная в 2004 году эта организация занимается развитием и поддержкой языков Азербайджана, тесно сотрудничает с общинами малочисленных народов республики. На семинаре принимали участие представители нескольких народностей нашей республики: лезгины, цахуры, удины, тальши, таты, хиналугцы и будухцы.

В начале семинара с приветственной речью выступил директор "Üfiq-S" Кальвин Тиссен и рассказал немного об истории создания этой организации. Затем слово было предоставлено Маркусу Егеру, лингвисту, приехавшему из Северной Африки, где он работает. Он рассказал нам, что изучает нубийские пословицы и что цель его приезда заключается в том, чтобы собрать пословицы малочисленных народов и перевести их на другие языки.



В течение трёх дней вместе с Маркусом Егером мы занимались анализом пословиц. Каждая группа вместе с координатором писала на листе бумаги пословицу, и, посредством перевода на азербайджанский и английский языки, анализировала их.

На семинаре носителям этих языков была предоставлена возможность высказать идеи по поводу способов печати пословиц на родном языке, а также на какие языки они бы хотели перевести их. Мне, сотруднице лезгинской газеты, доставило огромное удовольствие наблюдать за тем, как Маркус Егер приводит примеры пословиц на отличном лезгинском языке - "Чарадан балкандилай жуван лам хъсан я", "Са гъалиникай гам жедач, са тарцикай там", "Деведилай члехи фил ава"...

В настоящий момент сотрудник "Üfiq-S" Чак Донет вместе с главным редактором газеты «Самур» Седагет Керимовой работают над созданием лезгинского культурного сайта «Жуванбур». Чак Донет во время семинара представил эту новость вниманию участников. Самое главное это то, что сайт будет на четырёх языках: лезгинском, азербайджанском, русском и английском. А значит, сайтом «Жуванбур» смогут пользоваться носители не только лезгинского языка.

Сабина МАМЕДОВА

